

Subject card

Subject name and code	Specialized Interpreting - Technical Translations II, PG_00209503						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject			2028/2029	
Education level	Bachelor's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	3		Language of instruction			Polish	
Semester of study	6		ECTS credits			3.0	
Learning profile	academic		Assessment form			credit	
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		1.0		54.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to deepen and refine students' skills in specialist interpreting of technical texts, with a particular focus on consecutive and sight interpreting of highly complex utterances. The course covers the development of advanced note-taking techniques and the refinement of interpreting strategies under time pressure and when dealing with highly complex content. The aim is also to improve the ability to process information quickly, make precise connections between facts, and divide attention effectively in situations simulating the real-life working conditions of an interpreter.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K05] They are ready to responsibly perform professional roles in various areas of German Philology, including complying with professional ethics and intellectual property protection rules and requiring the same from others	They are prepared to carry out interpreting assignments in the Polish–German language pair, involving technical texts in a responsible and professional manner, to adhere to the code of professional ethics for interpreters, to protect intellectual property, and to comply with the standards applicable to the work of an interpreter.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies	They possess the fundamental ability to interpret complex technical discourse in the Polish–German language pair, employing sophisticated strategies for consecutive and sight interpreting, advanced note-taking, and the accurate conveyance of specialist content.	[SU6] demonstration of practical skills
	[FGL3_K01] They are ready to critically evaluate the knowledge they have acquired during their studies in Germanic Philology and to what extent the content they have received corresponds to this knowledge	They are able to critically assess their own competence in interpreting complex texts and statements on technical subjects in the Polish–German language pair, and to analyse and refine their interpreting strategies based on feedback and subject-specific knowledge.	[SK1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	Selected and in-depth topics relating to engineering, industry, transport, construction and advanced information technologies. Teaching materials (sightsetting texts, audio recordings and video materials for consecutive interpreting) include more challenging utterances, with varied structures and a higher density of specialist terminology, selected according to the group's needs and the tutor's expertise. The course includes advanced training in consecutive and sight translation, including the development of summarising techniques, the taking of detailed and precise notes using specialist terminology, and working on longer and more complex utterances.		
Prerequisites and co-requisites	Course credit in semester 5. Knowledge of German and Polish at a level which allows the student to achieve the desired effects, competence in general German-Polish and Polish-German translations.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Passing grade on the basis of partial grades received during the semester	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995. Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002.	
	Supplementary literature	Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004. Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energieia, Warszawa 1997. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018,S. 36-44.	
	eResources addresses		
	Example issues/ example questions/ tasks being completed	Consecutive translation of a popular science TV or radio programme on a technical subject	
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.